

## MATRICULACIÓN:

La matrícula se realizará preferentemente a través de la página WEB del Centro Mediterráneo <http://cemed.ugr.es>

En caso de dificultad con la matriculación, contactar con el Centro Mediterráneo a través del correo electrónico: [cemed@ugr.es](mailto:cemed@ugr.es)

Código del curso: **22GR15**

Precio: **40€**

### Información básica sobre protección de sus datos personales aportados:

**Responsable:** Universidad de Granada

**Legitimación:** La Universidad de Granada se encuentra legitimada para el tratamiento de sus datos en base a lo estipulado en:

Art. 6.1.e) RGPD: el tratamiento es necesario para el cumplimiento de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de los poderes públicos conferidos al responsable del mismo (la difusión del conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y la formación a lo largo de toda la vida) Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades.

Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones

**Finalidad:** La finalidad del tratamiento es gestionar las actividades culturales de la Universidad de Granada. Los usos que se dan a los datos personales son:

Organización de talleres, conferencias, y actividades culturales en general. etc.

Gestión de ayudas para el fomento de realización de actividades culturales.

**Destinatarios:** No se prevén.

**Derechos:** Tiene derecho a solicitar el acceso, oposición, rectificación, supresión o limitación del tratamiento de sus datos, tal y como se explica en la información adicional.

**Información adicional:** Puede consultar la información adicional y detallada sobre protección de datos en el siguiente enlace:

[https://secretariageneral.ugr.es/pages/proteccion\\_datos/leyendas-informativas/\\_img/informacionadicional](https://secretariageneral.ugr.es/pages/proteccion_datos/leyendas-informativas/_img/informacionadicional)

Del 27 al 30 de junio de 2022

# Del árabe al romance aljamiado. Introducción a la lengua y la literatura de los moriscos (ss. XVI- XVII)



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



CENTRO  
MEDITERRÁNEO

Colaboran:



Lugar de realización:

**Facultad de Filosofía y Letras,  
Universidad de Granada,  
Campus de Cartuja, Granada.**

30 horas  
presenciales

Dirección:

**David Porcel Bueno**

Profesor Ayudante Doctor. Departamento de  
Filologías: Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y  
Catalana. Universidad de Granada

**Bárbara Boloix Gallardo**

Profesora Titular. Departamento de  
Estudios Semíticos. Universidad de Granada

**Centro Mediterráneo  
Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Patrimonio**

Avenida de Madrid 13, 18012, Granada

Tfno. 958 24 29 20 / Fax 958 24 28 86 / Email: [cemed@ugr.es](mailto:cemed@ugr.es)

@CemedUGR    
[centromediterraneo.ugr.es](http://centromediterraneo.ugr.es)

*\*\*Se recomienda revisar la web del Cemed para obtener información adicional y estar al tanto de posibles actualizaciones*

Desde finales de la Edad Media, los mudéjares castellanos y aragoneses extendieron el recurso a escribir en aljamiado, esto es, en lengua romance con grafía árabe. Tras la Pragmática de conversión forzosa de los Reyes Católicos (Castilla, 1502; Aragón, 1526) se prohibió a la población morisca el uso de la lengua árabe hablada y escrita, lo que comportó una férrea condena de cualquier documento que pudiese asociarse con el islam. La intensa persecución inquisitorial no impidió, sin embargo, que los moriscos siguiesen produciendo textos de circulación clandestina antes de su expulsión, y que continuaran haciéndolo desde otros territorios después de que esta se produjese.

Entre la producción textual de los moriscos descuella una rica literatura, escrita en aljamiado, no tanto por incompetencias grafemáticas como por razones de tipo ideológico. La literatura aljamiado-morisca nos ofrece así un muestrario representativo de los asuntos que más interesaron a esta comunidad: las prácticas rituales islámicas, las leyendas, los viajes escatológicos, la tradición sapiencial, la poesía, la magia, la astrología judiciaria, la interpretación de los sueños, etc. Por otro lado, el hecho de que estos textos fuesen coetáneos de las obras más representativas del Siglo de Oro hace que la literatura aljamiado-morisca –más allá del modelo subyacente islámico– adquiera una dimensión única en el conjunto de las literaturas europeas de este periodo, convirtiéndose en un puente privilegiado entre las culturas árabe y española.

## Programa

Lunes, 27 de julio de 2022

### Bloque I: Introducción a la historia, la sociedad y la cultura de los moriscos

- 9:00-9:30 Entrega de documentación
- 9:30-10:00 Presentación del curso
- 10:00-11:00 Conferencia inaugural: **Los textos aljamiado-moriscos: un islam en lengua romance.**  
Juan Carlos Villaverde Amieva.  
Profesor Titular. Departamento de Filología Española.  
Universidad de Oviedo
- 11:00-11:30 Pausa
- 11:30-12:30 **De mudéjares a moriscos: causas y consecuencias de las conversiones forzosas de 1502**
- 12:30-13:30 **'Los cristianos nuevos de moros': la crisis de una identidad marginal entre dos mundos**
- 13:30-14:30 **Modos de vida cotidiana de los hombres y las mujeres moriscas. Un caso específico: la sociedad morisca del antiguo reino de Granada**
- 17:00-18:00 **Particularidades de la cultura morisca: usos, normas y costumbres en la clandestinidad**
- 18:00-19:00 **1609, el exilio forzado de los moriscos. Destinos y designios**

Bárbara Boloix Gallardo  
Profesora Titular. Departamento de Estudios Semíticos.  
Universidad de Granada

Martes, 28 de junio de 2022

### Bloque II: El aljamiado, la lengua de los moriscos (aspectos lingüísticos)

- 10:00-11:00 **Introducción a la escritura aljamiada: la situación lingüística de mudéjares y moriscos**
- 11:00-12:00 **¿Cómo hablaban y escribían los moriscos? (fonética y fonología / grafías y grafémica)**
- 12:00-12:30 Pausa
- 12:30-13:30 **Influencias morfológicas y sintácticas del árabe**
- 13:30-14:30 **La riqueza léxica y fraseológica de los moriscos**
- 17:00-18:30 **Prácticas de transliteración de textos aljamiados**
- 18:30-19:00 Pausa
- 19:00-20:30 **Prácticas de transcripción de textos aljamiados: itinerarios y relatos de viajes**

David Porcel Bueno  
Profesor Ayudante Doctor. Departamento de Filologías:  
Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana.  
Universidad de Granada

Miércoles, 29 de junio de 2022

### Bloque III: La literatura aljamiado-morisca

- 10:00-11:00 **La literatura mudéjar y el origen de la literatura aljamiado-morisca: características generales**
- 11:00-12:00 **Textos religiosos (ciencias coránicas y ciencias de los Hadices). Narrativa profética, escatológica y espiritualista. Lírica religiosa**
- 12:00-12:30 Pausa
- 12:30-13:30 **Narrativa sapiencial y didáctico-moral.**
- 13:30-14:30 **Novelas ejemplares y de caballerías**
- 17:00-18:30 **Lectura y comentario lingüístico de textos aljamiados: orinomanía, astrología judiciaria, magia y adivinación**
- 18:30-19:00 Pausa
- 19:00-20:30 **Lectura y comentario lingüístico de textos aljamiados: La Tafsira del Mancebo de Arévalo.**

David Porcel Bueno

Jueves, 30 de junio de 2022

### Bloque IV: El patrimonio textual morisco en Granada: visitas prácticas a archivos y bibliotecas

10:00-13:00 **Visita práctica 1: Cultura escrita e identidad: la pervivencia del árabe en los protocolos notariales sobre moriscos.**  
Amalia García Pedraza  
Profesora Asociada Laboral. Departamento de Historia Medieval y Ciencias y Técnicas Historiográficas. Universidad de Granada.

16:00-19:00 **Visita práctica 2. Manuscritos árabes en la Abadía del Sacromonte. Análisis codicológico.**  
M<sup>a</sup> Teresa Espejo Arias  
Catedrática de Universidad. Departamento de Pintura.  
Universidad de Granada.

